

POTVRZENÍ O ŽITÍ – pro vyplácení důchodu v rámci spolupráce mezi Českou správou sociálního zabezpečení a korejskou Národní penzijní službou
(vyplňuje důchodce nebo jeho opatrovník, pokud mu byl ustanoven)

CERTIFICATE OF LIVING – for Pension Payment according to the authority of cooperation between the Czech SSA and the NPS of Korea
(to be filled-in by the pensioner or his/her guardian, if appointed)

**체코공화국사회보장청과 대한민국국민연금공단과의 협의에 의한
연금수급자 생존증명서**

1. **Číslo jednací (rodné číslo, evidenční číslo pojištěnce):**
Reference number (birth certificate number, national insurance number)
국민연금번호
2. **Jméno a datum narození důchodce:**
Pensioner's name and date of birth
수급자의 성명 및 생년월일
3. **Stav (svobodný/á, ženatý, vdaná, vdova, vdovec, rozvedený/á):**
Status (single, married, widow, widower, divorced)
수급자의 자격 상태 (미혼, 혼인중, 미망인, 홀아비, 이혼)
4. **Státní příslušnost:**
Nationality
국적
5. **Přesná adresa důchodce:**
Pensioner's complete address (phone)
수급자 주소 (전화번호)
6. **Důchodce pečuje o nezaopatřené děti. Jejich jména a data narození: ¹**
Pensioner takes care of dependent children. Their names and dates of birth
부양가족연금대상이 있는 경우 해당자의 성명 및 생년월일을 기재해주시시오
1. 2.
3. 4.
7. **Jméno opatrovníka důchodce: ²**
Name of the pensioner's guardian
수급자의 후견인

Jako opatrovník výše uvedeného důchodce ustanovený na základě pravomocného usnesení soudu potvrzují, že výše uvedený důchodce k datu mého podpisu tohoto formuláře je (byl) naživu.

As a guardian of the above-mentioned pensioner appointed by the final resolution of the court I hereby certify that the above-mentioned pensioner (was) is alive to the day of my signature on this form.

법원으로부터 지명된 위 수급자의 후견인인 본인이 이 서식에 서명하는 순간까지 위 수급자가 생존해 있음을 확인한다

Datum a vlastnoruční podpis důchodce/jeho opatrovníka:
Date and autograph signature of the pensioner/his/her guardian
수급자/후견인의 서명 및 서명일

Vlastnoruční podpis důchodce/jeho opatrovníka úředně ověřil: ³
Autograph signature of the pensioner/his/her guardian verified by
수급자/후견인의 서명을 확인하는 기관명

Podpis úřední osoby:
Official's signature
기관 확인자 서명

Datum: Razítko:
Date Stamp
일자 직인

¹ Bod 6 vyplní pouze poživatel vdovského/vdoveckého nebo sirotčího důchodu. Pro účely výplaty korejského důchodu je třeba uvést všechny vyživované osoby.

Point 6 to be filled-in only by the widow's/widower's pension or orphan's pension beneficiary. For the purpose of the Korean pension it is necessary to state all the dependant persons.

제6항은 국민연금 수급자 중 부양가족연금대상자가 등재되어 있는 수급자만 작성하십시오.

² Bod 7 vyplní pouze opatrovník důchodce, pokud mu byl ustanoven.

Point 7 to be filled-in only by the pensioner's guardian, if appointed.

제7항은 수급자의 후견인이 지정되었을 경우에만 작성하십시오.

³ Vlastnoruční podpis důchodce ověřuje místní pobočka instituce odpovědné za důchodové pojištění ve státě bydliště, tj. pobočky ČSSZ v ČR a NPS v Koreji. Ověření může provést též jiný orgán, úřad, instituce apod., který je podle vnitrostátních právních předpisů státu bydliště důchodce nebo jeho opatrovníka oprávněn úředně ověřovat podpisy občanů (např. místní, obecní, městský úřad, radnice, matrika, apod.). Vlastnoruční podpis může být ověřen i českým/korejským zastupitelským úřadem (velvyslanectvím, konzulátem) v cizině. Tyto orgány, úřady, instituce ověřují pouze vlastnoruční podpis důchodce nebo jeho opatrovníka, tj. skutečnost, že se tato osoba po prokázání své totožnosti před úřední osobou vlastnoručně na formuláři „Potvrzení o žití“ podepsala. Od zmíněných úřadů nelze požadovat ověření ostatních údajů uvedených na formuláři. Za správnost, úplnost a pravdivost těchto údajů odpovídá pouze příjemce důchodu – důchodce nebo jeho opatrovník.

Autograph signature of the pensioner is verified by a local office of the institution responsible for pension insurance in the home country of the pensioner, i.e. local offices of the Czech SSA in the Czech Republic and the NPS in Korea. The verification can be also made by another body, authority, institution that is authorised to verify signatures of citizens in accordance with national law of the home country of the pensioner or his/her guardian (e.g. local, municipal authority, town hall, registry office and similar). Autograph signature can be verified also by a Czech/Korean representative authority (embassy, consulate) in a foreign country. These bodies, authorities, institutions will only verify an autograph signature of the pensioner or his/her guardian, i.e. the fact that the said person signed the form "Certificate of living" in his/her own hand after proving his/her identity before the official. The mentioned authorities cannot be asked to verify any other information in the form. Only the pension beneficiary – the pensioner or his/her guardian – is responsible for correctness, completeness and truthfulness of the information provided.

수급자의 자필서명은 수급자 본국의 연금기관(대한민국의 경우 국민연금공단, 체코공화국의 경우 체코 사회보험청)에서 확인받을 수 있다. 이 확인은 수급자의 본국법에 따라 서명에 대한 확인 권한이 있는 기관(시군구청, 주민등록소 등)에서도 가능하다. 또한 서명에 대한 확인은 타국 주재 대한민국/체코 대표기관(대사관, 영사관)에서도 가능하다. 위 기관들은 수급자 또는 후견인이 „생존확인서“에 기관담당자가 본인 신원을 확인한 후 직접 서명을 하였다는 사실에 대하여만 확인한다. 위 기관들은 서식에 기재된 다른 정보에 대하여는 확인할 책임이 없다. 오직 수급자 또는 후견인만이 기재된 정보의 정확성, 완전성, 진실성에 대하여 책임을 진다.